

عنوان مقاله:

خاستگاه و جایگاه ترجمه های محمدتقی غیائی از سه «تفسیر» فرانسوی

محل انتشار:

پژوهشنامه انتقادی متون و برنامه های علوم انسانی، دوره 18، شماره 3 (سال: 1397)

تعداد صفحات اصل مقاله: 17

نویسنده:

سارا طباطبایی - استادیار زبان و ادبیات فرانسه دانشگاه شهید بهشتی

خلاصه مقاله:

محمدتقی غیائی کار ترجمه را با چند اثر نقد ادبی، از جمله تفسیری بر سرخ و سیاه ستندال، تفسیری بر بیگانه کامو، و تفسیری بر غثیان سارتر آغاز کردند. بنابر ادعای ایشان این ترجمه ها منابع مفیدی در اختیار اهل ادب و منتقدان زمان خود قرار دادند تا با نقد نو و چگونگی تفسیر و تحلیل یک اثر ادبی آن طور که باید و شاید آشنا شوند. برای بررسی صحت این ادعا و تاثیر سه اثر نام برده بر روند شکل گیری نقد مدرن داستان در کشور، ابتدا نگاهی به تاریخچه نقد ادبی ایران می اندازیم تا بتوانیم وضعیت نقد آن زمان و دستاوردها و کمبودهایش را بهتر بشناسیم. سپس به معرفی خود آثار پرداخته و چهارچوب، اهداف، و مخاطبان آن ها را بررسی خواهیم کرد تا ببینیم انتخاب غیائی تا چه حد نوآورانه و پاسخ گوی مقتضیات زمانه او بوده است. در آخر نیز رویکرد انتخابی تالیفی مترجم در ترجمه تفسیری بر بیگانه کامو مطالعه خواهد شد.

کلمات کلیدی:

تاریخچه نقد ادبی ایران، تفسیر اثر، مجموعه پروفیل، ترجمه انتخابی تالیفی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1330401>

